والمسك في صِحاف الفضة والذهب وأتي بالمسك الصحيح في صحاف الفضّة وأوقد له العود المندى ان كان شاتياً وان كان صائفاً بطن بالشلح وأتي هو واصحابه بكسا، صيفية ينفصل هو واصحابه بها في الصيف وفي الشتاء الغراء الفّنك وما اشبه ولا والله ما جلست معه يوماً قط الا خلع علي ثيابه التي عليه في ذلك اليوم وعلى غيري من جلسانه وهذا مع حلم عن جهل وضحك وبذل من غير مسألة مع حسن وجه وحسن حديث ما رأيت منه خنى قط ولا عربدة ونحن يومنذ على الشرك »(١

نعم انَّ في هذه الاوصاف مبالغة لا تُنكر ككنَّها تبين ما ابتى في مخيّلة العرب من الاثر عولي الله على الله على المرب من الاثر على الله وترفهم لاسيًا ان جبلة بن الايهم لم يُعد في اوج عظمته بعد ان اباد الفرس سلطان بني جفنة لمَّا غزوا الشام سنة ٦١٣ فنزعوا منهم لقب الملك وهذا امر مترَّد (٢ رخمًا عمَّا جاء في مؤدّخي العرب بما يشعر مجلاف ذلك فان كان اذن بعض الحاصة بلغ الى هذه الوفعة والجاه فما القول عن بعض الملوك الذين تقدَّموهُ من ذوي الشأن والمز كالحادث والمنذر وفيهما

لفظ الجيم العربيَّة للمستشرق الادب اغاثنجلوس كريمسكي نزيل بيروت

وقفنا على مقالة في العدد الثالث من مجلة المشرق الغرّا. لحضرة الاب هنري لامنس الحترم عنوانها « لفظ الجيم أحلق هو ام شجري ? » يظنُّ الكاتب الفاضل ان لفظ الجيم المصري (gue) اقدم عند العرب من لفظ كل جيم غيرها وان اللفظ الشجري مستحدث. وختم يقوله كما يأتى :

« فان رغب الينا سائل وطلب ان نبين تعيين الزمن الذي فيه جرى هذا الابدال من الحلتي الى الشجري اجبنا بكل صراحة اننا نجهل ذلك اماً اذا كان لا بدَّ من ابدا النيا في المسألة قلنا ولكن مع التحفُظ وليس قولنا الَّا من باب الافتراض انَّ الجيم الشجرية ظهرت بنفوذ العجم في البلاد المجاورة لهم في ما بين النهرين والعراق ولا يبعد انها كانت لغة

١) راجع روايات الاغاني للاب صالحاني الجزء الاول ص ٦٣

ا راجع كتاب نولديك عن ملوك غسَّان (P Die Ghassanischen Fürsten, p. 42, 43

إهل البلاط في الدولة العبَّاسية التي قوي فيها النفوذ العجمي منـــذ القرن الثاني الحجرة. وكأنَّا الناس حاولوا التشبُّه باهل البلاط وسكان العاصمة. · · ونحن نكرر القول ان ما ابديناهُ ليس الَّا رأيًا نعدل عنهُ متى دلَّنا البرهان على مذهب آخر اقرب الى الصواب»

فع ما في المقالة المذكورة من الافادة واللذَّة للمطالع نستميح من حضرة الكاتب ان نبدي اعتراضنا على بعض آرائه في لفظ الحبيم وخصوصاً على نسبته للنفوذ الفارسي تأثيرًا في لفة العرب كما ذكر في المقالة

وهاك الاسباب التي تحملنا على ابدا. هذا الاعتراض

اوًلًا مع افتراضنا ان العجم كان لهم حقيقة نفوذ على لفظ العرب نضطرُّ للإقرار ان ليس العجم الذين قدروا على تحويل gue الى j او dj لانك تجد عندهم كلاً من هذه الالفاظ الثلاثة gue, j, dj التي كانت موجودة ايضًا قبل الاسلام ولم يكن يلتبس عليهم امر تمييزها ابدًا بل كانوا يفرقون بينها بكل تدقيق فحيث لا اثر عندهم للالتباس بين امر تمييزها و gue كيف قدروا اذن ان يُحدثوا في اللفظ العربي تغييرًا كهذا ?

ثانيًا ان في مخالطات العرب والمجم ما كانت اللغة الفسارسية مؤثرة بل متأثرة لان اهل فارس كانوا يجتهدون ان يقلدوا العرب في ادق الفاظهم وعباراتهم حتى دفع لجهد بعضهم الى ترك بلادهم والذهاب الى البادية وهناك مكثوا بضع سنوات مقيمين بين القبائل كمي يتعلّموا اللفظ العربي ويطلعوا على ادق اسراره مكذا فعل الجوهري مثلا اماً العرب فلم في خذوا عن اللغت الفارسية الا بعض كلمات اماً اذا كان حضرة الاب المحترم يظن ان لغة الهرس كان لها تأثير على لغة اهل البلاط فذلك زعم لا دليل عليه في التاريخ بل عندنا ادلة كافية تاريخية تؤيّد انه رغما عماً كان للفوس من النفوذ السياسي في التاريخ بل عندنا ادلّة كافية تاريخية تؤيّد انه رغما عماً كان للفوس من النفوذ السياسي في الما العباسيين الاولين لم يكن للغتهم أدنى تأثير على اللغة العربية وآداب اللغة الفارسيسة عنها لم تظهر الله في القرن الثالث من العجرة (١

ثَالِثًا لا يَكُن ان يَكُون للنفوذ الفارسي اثر في تحويل gue الى j le أو j لان اللفظ الشجري عند العرب تقدّم النفوذ الفارسيّ . وهاك برهانهُ:

انظر ما كتبته عن تاريخ اللغة الفارسيّة في الجزِ الرابع والاربعين من دائرة الممارف المطبوعة في بطرسبرج ومقدمة ترجمتي لشاه نامه للفردوسي المطبوعة في لمبرغ

لنذكرنَ قبل كلّ شي الله المحبرية على نوعين dj و (() ولا بدّ من الظن ال الفظ المنتشر في برّ الشام احدث من dj ومشتق منه ولنا في بعض الفاظ العامّة ادلّة واضحة على صحّة هذا القول ككلمة « دشر » التي تأتي من جشر « وتدشّا » ودشيشة اللتان تستعملان عند العامّة عوضاً عن جشيشة وتجشاً وكذلك يوجد عندهم كلمة « داسوس » المشتقّة من جاسوس ولفظة دس عوض جس (دس في اللغة الفصحى معناها اخني) وكلمات اخرى غيرها فها أن لفظ له يستحيل اشتقاقه من أ (كما ومن gue) يازمنا اذن أن نعتقد أن الجيم في جشر وجشيشة وغيرها كانت تُلفظ أل وليس أ مثم أن كلمة « دجاجة » لها فائدة مهمّة في الدلالة على ما تقدّم أذ أن هذه الكلمة تُلفظ عند الدمشقيين « jàjé » بدون الدال لا djàjé فمثل هذا التحريف لا يمكناً أن نجد له تعليلاً سوى هذا وهو أن الدمشقيين كانوا يلفظون هذه الكلمة قبلًا « djâdjé » عوضاً عن سوى هذا وهو أن الدمشقيين كانوا يلفظون هذه الكلمة قبلًا « djâdjé » عوضاً عن شعولت الفظة djâdjé المي djâdjé بدون دال

فنرى اذن انهُ لا بدّ من القول بان الدمشقيين كانوا يلفظون j مثل dj كي نعلل عن قعد دال « دجاجة » في لفظهم الحالي

ولندع الآن j ولنبجث عن dj و gue لنرى ايعما اقدم

لمَّ انتشر دين العرب بين الفرس انتشرث معهُ ايضًا حروفهم العجائية ولكن الفرس اخترعوا بضعة احرف جديدة للتعبير عن اصوات غير موجودة في اللغة العربية فمن هذه لحروف احدثوا اوَّلا رُ (تلفظ ز) فإذًا لفظة ز لم يكن لهما وجود في لغة عرب ذلك العهد (وهذا برهان ثان ان اللفظ ز الشائع الآن في سورية مستحدث) واخترع الفرس ايضًا حوف (أن اللفظة و ولا الله ولا الله ولا الله ولا الله ولا الله وله ولا الله ولم ولا الله ولم يكد الفرس لأوماً لا يجاد حرف جديد يعبر عن هذا الصوت بل استعملوا الحرف العربي « ج » و فيتضح من هذا ان عرب ذلك العهد كانوا

ا تكتب dj بحرفين (d + j) ولكن لا يسهُ القارئ عن انَ لفظ dj صوت واحد وليس دُجْ. فليست الدال ساكتة. والصوت dj هو الذي نسمهُ شلًا في لفة بعض الاعراب وفي اللغات الفارسية والتركية والإيطالية والانكليزية وفي اللغات السلاڤية و بعض الفيلولوجيين يؤكدون ان هذا الصوت مجوز ان يكتب هكذا 4/4 + j

يلفظون الجيم تقريباً dj. قلت «تقريباً » لغاية ِ · لانَّ عندنا دلائل على ان جيم ذلك الزمن مع كونها شجرية الي dj لم تكن مع ذلك شجريَّة تحضة

وفحص الكلمات الفارسية المكتوبة بيد العرب يدلنا على ان الجيم ماكانت لا شجرية تأمّة ولا حلقيّة لان كتّاب العرب كانوا يستعملون من جهة حوف الجيم لاجل كتابة الكلمات الفارسية المحتوية على لفظ dj و tch بجروف عربية ومن جهة كانوا يستعملون احيامًا حوف الجيم في خط بعض الكلمات التي كان الحجم يلفظونها gue كقواك جوهر التي يلفظها الفارسيون govher

وماً يهمنّنا ايضا المحص عنه استمال الجيم في كتابة الاسها المتداولة في روسيّة الجنوبية لأن ذلك يوصلنا الى ذات انتيجة التي استخرجناها من الكلمات الفارسية ولا يخفي ان السيّاح المهرب طرقوا روسية الجنوبية مرارًا في القرنين الثالث والرابع من الحجرة وخصّوا لوصفها المهرب من مولفاتهم ومن الذين اشتهروا في كتاباتهم عنها ابن فضلان رسول الحليفة المقتدر بالله (سنة ٩٢٢ فلمسيع) وابو دُ لف (٩٤٠) وابن رُست (٩١٠) والمسعودي (١٩٤١) وابو دُ يف (٩٩٠) وابرهيم بن يعقوب الاندلسي (٩٦٠) وغيرهم فعند (كوهم مثلاً الاسم Pétchénègui (وهم قوم سكنوا جنوبي روسية) كانوا يكتبون ذكرهم مثلاً الاسم المجناكية » او «المجاناكية » فاستعملوا الكاف لكي يعبروا عن gue والجيم عن Esseguel دكي يعبروا عن المناس والجيم عن Esseguel وقد كنه ابن رستة «أشع » (ص٢٩٠) بالجيم (١ اماً كلمة مالله عند الصقالية) كتبها ابن رستة «شوبنج» (ص٢٩٠) ومع ذلك نجد عند ابن رستة «جوادست» وهي لا تقرأ الا gradistye المراسية برادست » وهي لا تقرأ الأوم المؤالف وتأليف وسعوب المتقدم ذكره بهمنا جدًا في هذا البحث لان المؤلف كان من الاندلس الموهيم بن يعقوب المتقدم ذكره بهمنا جدًا في هذا البحث لان المؤلف كان من الاندلس المؤسم بن يعقوب المتقدم ذكره بهمنا جدًا في هذا البحث لان المؤلف كان من الاندلس المؤسم بن يعقوب المتقدة مذكره بهمنا جدًا في هذا البحث لان المؤلف كان من الاندلس المؤسم بن يعقوب المتقدة مذكره بهمنا جدًا في هذا البحث لان المؤلف كان من الاندلس المؤسم بن يعقوب المتقدة مذكره بهمنا جدًا في هذا المحت الن المؤلف كان من الاندلس

ا طبعت جغرافية ابي علي احمد بن عمر بن رستة (ويروى: دُستة) في بطرسبرج سنة (ويروى: دُستة) في بطرسبرج سنة ١٨٦٩ (وجدَّد طبها الدكتور دي غوي (de Goeje) في الجزء السابع من مجموع جغرافي العرب طبع في ليدن سنة ١٨٩٣). وكامة « اسغل » واردة في الصفحة ٢٧ و « اسكل » في الصفحة ٢٥ من الطبعة الاولى

حيث لا اثر النفوذ الفارسي فإذًا يمتنع على كل حال ولو الافتراض ان لغة ابرهيم كانت قابلة لتأثير اللفظ العجمي وسافر ابن يعقوب من الاندلس الى بلاد الصقالية وكما وصل الى بلاد اللفظ العجمي وسافر ابن يعقوب من الاندلس الى بلاد الصقالية وكما وصل الم بلاد اللونكبارد (Longobards) كتب اسم هذا الشعب «لنوكبرد» (ص ٤٢) با لكاف لا بالجيم (۱ وزار ايضًا مدينة البندقية التي كان الافرنج يسمونها Venedja بناجية » (Venegia (يكتب اسم Venegia) فكتب اسما «بناجية » المجلم (ص ٣٠) وكذلك كتب اسم Nêmtchin « ناجين » (ص ٣٠) وكذلك كتب اسم Pétchénêgui « المجاناكية » (ص ٣٨ و ٢٢ و ٤٢) فيتضع من هنا ان لفظ لجيم المفر بي كان في ذلك العصر مشابها ومع ذلك و كتب ابرهيم اسم Francs « الخيم ذاتها

فيستنتج ان لجيم في القرون الآولى من الهجرة كان لفظها لا شجريًا تامًا ولا حلقيًا بل متوسطًا اي dj و gue مماً

وافظ هذا الصوت ليس بالشيء الممتنع اذا لفظنا dj او gue من وسط سقف الحلق. وهو موجود مثلًا في كلمة اوكرائينيَّة vyïjdjiaty (٢٠ وفي كثير غيرها يصعب تمييز لفظها بين vyïjdjiaty و vyïjdjiaty لا نهُ مشترك بين dj و gue

فعلى ما اظن ان تلك الجيم التوسطة كانت موجودة عند العرب في الترون الاولى من الهجرة ولماً انتشر هولا. وتفرَّقوا في اقطار الممور تعدّدت لهجاتهم فاغذ عرب الشرق للفظون الجيم المتوسطة شجرية محضة ومنهم لفظوها كاليا واماً عرب الغرب فجلوا يلفظونها حلقة تأمَّة

غير ان ملاحظاتنا هذه لاتمم الَّا القرون الاولى العجرة او ربًّا بضعة قرون ِ قبلها · واذا

١) وصل الينا وصف سياحة ابرهيم في نسخة لرجل اندلسي غيره اسمهُ البكريّ (القرن الحدي عشر) مأخوذة عن ابرهيم. وطبع تاريخ البكري في بطرسبرج سنة ١٨٧٨

اللغة الاوكرائينيَّة اسمها بالفرنسي la langue d'Ukraine ou petite-russienne اي اللغة الروسية العديمة الصغرى، ويسموخا ايضًا اللغة الروسيَّة الغديمة او الاصليَّة. ويتكلم اللغة المذكورة تقريبًا ثلاثون مليون نفس وكانت مشهورة جدًّا في ابتداء تاريخ روسية. امَّ بقيَّة الروسيين فيتكلَّمون لغة روسيَّة اخرىكان الافرنج يسموخا قبلًا la langue moscovite ويسمنُّوخا الآن la langue russe. وقد صارت لغة الدولة. ولكن اللغة الروسيَّة الاصليَّة هي الاكرائينيَّة

سألنا احد هل لفظ لجيم المتوسطة وجد عند العرب داغًا منذ القدم وهل هو اصلي فنقول ان مقابلة اللغات السامية تدنّنا على ان لجيم العربية كانت تلفظ كالجيم الصريّة حلقية محضة قبل الهجرة بقرون عديدة اي عند ما كانت تلك اللغات متقاربة جدّا لا يميزها اللّا فرق يسير ثم تحوّلت رويدًا رويدًا الى نصف شجرية او متوسطة ثم بعد انتشار العرب في كل المسكونة رجع عرب الغرب الى اللفظ الحلقي الذي كان مفقودًا في عصر نبي الاسلام واذًا لفظ لجيم المشهور الآن في مصر مع كونه شبيها باللفظ القديم ليس عريقًا في القدمية بل مستحدًا شبيها بالقديم المسمود الآن في مصر مع كونه شبيها باللفظ القديم ليس عريقًا في القدمية بل مستحدًا شبيها بالقديم القول ان لفظ المصريين ج مثل على شبيها بالقول ان الفظ المصريين ج مثل على شبيه بالتغييرات الطارئة على بيت كان ابيض ثم نُون اصفر فلها ذالت صفرته وبدأت تظهر الوانه القديمة عاد فصبغ ثانية ابيض نهم انه رجع الى البياض ولكن هل يحكنًا القول ان هذا اللون الابيض الجديد قديم ١٠٠٠ عدم ؟

ملاحظات للمشرق

اتنا نثني على ناسج بردة هذه المقالة المستملحة وفيها من الملاحظات الدقيقة ما يكشف النقاب عن مُبهم مسألة طالما تردَّد فيها الكتَبةُ وارتابوا متحيّرين والله اننا نأخذ على صاحبها الاديب انه قد انتقل عن موضوع بحثنا شيئا ما فجاءت براهينه مجارية ليحجبنا ليست بمعاكسة وغاية ماكناً تحرينا في مقالتنا عن لجيم ان نبيّن : اولا ان العرب قبل الاسلام لم يعرفوا لجيم الشجرية ولنا عاضد في قول الدكتور كنيفياير وهو ممن بحثوا بحثاً مدقّعًا في يعرفوا الجيم الشجية فورد في جملة قوله ما نصّه : « ولسائل ان يسأل وكيف كان يلفظ العرب حوف لجيم عند ما ظهروا على بلاد فلسطين و فاجيب ان الذين اتوا منهم من جهات الجنوب لم يعرفوا غير لجيم الحلقية (gue) و ولا ادري اذا يصح ذلك في القبائل التي التمن الثاني العشر حين عم صوت لجيم السورية

ثانيًا وقد بجثنا عن اصل دخول الجيم الشجريَّة بين العرب فقلنا انَّها لَّاكانت مجهولةً عندهم لا غرو انَّهم اخذوها من جِيرتهم الفُرس وهمي عندهم شائعة

ثَالثًا لا يُحكنُ أن نسلم بما قالهُ جناب المسيو كرمسكي أنَّ مَعْوِذَ النَّرسِ أَمَّا كَانَ سياسيًّا فقط لان نفوذهم الادبي لا يُنكر والدايل على ذلك أن طائفة كُبرى من اللغويين

Kampsfmeyer: Alte Namen in heutigen Palæstina, p. 18 نجع (١

الاوَّالِينَ كَانُوا مِنَ الْحِمِ ورَّبًا تَعَصَبُوا لِلْمَتَهِمِ وَحَاوِلُوا ايْثَارِهَا عَلَى الْعَرِبِ. ولا يسعنا هنا الله انَ نذكَر مَكَاتَبْنا الفَاصَل بما كُتّبهُ في هذا الامر الدكتور غُلْدتسير (١ · فلا يُستغرب اذن نفوذ الفرس في اللفظ العربي

رابعًا انَّ ملاحظَات المسيوكِ مسكى على لفظة «دجاجة» لا تخلو من البراعة والحذق بيد اتَّنها غير ثابتة اذ يمكن القول ان «جاجة» صورة مختصرة اعتادها العامَّة بدل «دجاجة» كما يقولون «زيرة» بدل «جزيرة» او كما كان يلفظ عرب الاندلس «عامة» بدل «نعامة» (٢

هذا ونكرّر الثناء على المسيوكرمسكي ولانشكّ انّ القرّاء يتلقّون مقالتــهُ بمزيد الشكر لما اودع فيها من الاعتبارات المبتكرة (٣

زينب (الزبَّاء) ملكة تدم

للاب سبستيان رنزﭬال اليسوعيّ (تابع لما سسق)

فيظهر من قول وادِ نكتون ان زينب كانت كرية النسب تنتمي الى اشرف عيال تدمر على ان ذلك لم يكن ايرضيها وكاني بها خجلت من ان تنسب الى ابنة تاجر فحاولت بما امكنها من الوسائل ان تخني اصلها وذلك الر شائع بين ملوك المشرق اذا خمل نسبهم ان يدعوا لهم اصلا يرتقون به إلى من تقدّمهم من الملوك

قال المسيودي ڤوكويه (٤ : اتي اعدُّ سكوتُ المؤرخين عن صحَّة نسب زينب ضربًا من التملق ولله رأى العرب ما بلغت اليه من السطوة وعلو القدر والحبرة العجيبة في آداب الحرب احبُوا ان يتوهموا لمن دانت لها البلاد اصلًا شريعًا عزوها اليه في حياتها وجاء في تاريخ تريبيليوس يوليو ان زينب كانت تنتسب الى تلك الملكات اللواتي اشتهرنَ في تواريخ

Goldziher: Muham. Studien I, 208 (1

Remarques sur les mots français dérivés de راجع ايضاً كتابنا الموسوم) (۲ l'arabe, Beyrouth, 1890, p. 157

٣) كَمَّا كَانَ هذا العدد من الحَبَلَة على وشك الطبع وردتنا مقالة أُخرى في لفظ الحبيم لحضرة الاب انستاس الكرملي البغدادي وإن شاء الله سنثبت منها في عدد آخر ما جِمَّ قرَّاءنا معرفتهُ
٧٠, p. 33